

Department of English and American Studies
Translation and Interpreting Section
Faculty of Arts, Palacký University Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the
Translation and Interpreting Forum Olomouc 2019
"Teaching Translation vs. Training Translators"
November 15–16, 2019

Friday – November 15, 2019 (Venue: Faculty of Arts, Palacký University, Křížkovského 10, Olomouc)

8:00 am – 9:00 am	Arrival, registration, breakfast buffet
9:00 am – 9:15 am	Official opening and welcome (Room 3.32)
9:15 am – 10:00 am	Keynote speech by <i>Luc van Doorslaer</i> (University of Tartu, KU Leuven) Why 'theory and practice' is a too simple opposition in Translation Studies
10:00 am – 11:00 am	Panel discussion – Part 1 (Room 3.32)
11:00 am – 11:30 am	Coffee break
11:30 pm – 12:30 pm	Panel discussion – Part 2 (Room 3.32)
12:30 pm – 1:30 pm	Lunch buffet
1:30 pm – 3:00 pm	Sections A, B, C (individual presentations)
3:00 pm – 3:30 pm	Coffee break
3:30 pm – 5:00 pm	Sections D, E, F (individual presentations)
7:00 pm	Social evening (incl. dinner buffet)

Discussion Panel:

- *Chris Durban* (professional financial translator, Paris, France)
- *Luc van Doorslaer* (professor of translation studies at University of Tartu, Estonia, KU Leuven, Belgium)
- *David Mraček* (professional translator, translator and interpreter trainer at Charles University, Czech Republic)
- *Jana Rejšková* (conference interpreter, interpreter trainer at Charles University, Czech Republic)
- *Martin Svoboda* (professional translator, editor at a Czech leading publishing house – Argo Publishers)
- *Martin Štulík* (professional translator, founding partner of Orange Tree® translation company, Czech Republic)

moderated by *Ondřej Klabal* (Department of English and American Studies, Palacký University Olomouc)

Section A – Translation Market: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room 3.32)

Szabo Csilla (Budapest University of Technology and Economics, Hungary)

Fit for the job, fit for the market?

Galán-Mañas Anabel, Lopez García Patricia (Autonomous University of Barcelona, Spain)

Soft skills in the translation market

Szuster Anna (University of Ostrava, Czech Republic)

The ups and downs of a translator's job – the job of a translator of professional texts (education, training, professional practice)

Pacholík Otto (Directorate General for Translation, European Commission)

Student internships in the European Commission Directorate General for Translation: importance of learning business skills

Section B – Translation Didactics / Project-based Training: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room 3.05)

Hrdinová Eva Maria (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Hic sunt leones?! Quo vadis, didactics of translation?!

Spolidorio Samira (State University of Campinas/University of Vigo, Spain)

Translation theories in teaching translation practice: the role of university programs in translators' education

Kloudová Věra, Mračková Vavroušová Petra (Charles University, Czech Republic)

Project-based instruction in the translation classroom: translating Bertha von Suttner's Die Waffen nieder

Galuskińska Ksenia (University of Silesia in Katowice, Poland)

Translation project in a translation classroom - Introducing process management strategies into translators' training

Section C – Simultaneous Interpreting: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room 1.25)

Ioannidis Anastasios (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)

Interpreting in asylum hearings: a research-based approach and its implications for practice and training

Korybski Tomasz (University of Warsaw, Poland)

The rising popularity of tour guide systems for simultaneous interpretation: threats, opportunities and impact on interpreter training

Mikhailovskaia Mariia (Moscow State University, Russia)

Coping with ideologically-bound units in simultaneous interpreting

Zhai Xiaoyi (Swansea University, United Kingdom)

Repairs in English<>Mandarin Chinese simultaneous interpreting and directionality

Section D – Translation Technology: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm, Room 3.32)

Petrova Viktoriya (Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria)

Knowledge and skills required for a translator in the context of the current technological advancement in the translation industry

Ugrin Zsuzsanna (Budapest University of Technology and Economics, Hungary)

Necessity and challenge: technology competence in translator training curricula

Sycz-Opoń Joanna (University of Silesia in Katowice, Poland)

Training information-mining competence during a specialist translation classroom

Mišterová Ivona (University of West Bohemia, Czech Republic)

A teacher/translator or an IT specialist? Bridging artificial intelligence and translation

Section E – Translation Training and Assessment: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm, Room 3.05)

Rambousek Jiří, Seibertová Lucie (Masaryk University, Czech Republic)

Down-to-earth training tools for translators

Mraček David (Charles University, Czech Republic)

L2 translation: the perspective of native speakers

Godoy Tena Francisco (Autonomous University of Madrid, Spain)

Assessing mistakes in the scientific-technical translation classroom: an empirical approach

Vodičková Barbora (Orange Tree, Czech Republic)

Translation assessment

Lehka-Paul Olha (Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland)

The course of translation psychology: To be or not to be?

Section F – Literary Translation: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm, Room 1.25)

Flajšar Jiří (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Poetry and translation in the ELT classroom

Flajšarová Pavlína (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Alice in wonderland: non-sense language and its literary translation as a teaching tool

Krajník Filip, Mikyšková Anna, Drábek Pavel (Masaryk University, Czech Republic)

Dramaturgical translation as a means of training a young generation of translators for the theatre: a case study

Podlesny Damian (Pedagogical University of Krakow, Poland)

Using science-fiction texts to raise student's translation competence

Social Evening: (Venue: Palacký University Arts Centre, Univerzitní 3, Olomouc)

7:00 pm – 7:30 pm

Concert in the Corpus Christi Chapel

Solo: *Tereza Horová*, piano accompanist: *Milena Buriánková*

7:30 pm – 11:00 pm

Dinner buffet

Saturday – November 16, 2019 (Venue: Faculty of Arts, Palacký University, Křižkovského 10, Olomouc)

9:00 am – 9:10 am	Opening of the 2 nd day of conference (Room 3.32)
9:10 am – 9:55 am	Keynote speech by <i>Chris Durban</i> (freelance financial translator, Paris) Translation, time, technology – who's counting?
10:00 am – 11:30 am	Sections G, H (individual presentations)
11:30 am – 12:00 am	Coffee break
12:00 pm – 1:30 pm	Sections I, J (individual presentations)
1:30 pm – 1:45 pm	Official ending (Room 3.32)
1:45 pm – 2:45 pm	Lunch buffet

Section G – Interpreting Training: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room 3.32)

Čeňková Ivana (Charles University, Czech Republic)

Spring Intensive International Interpreting School in Prague - April 2019

Pavlisová Hana (professional interpreter and translator, Czech Republic)

Training interpreters: a survey of the Czech Republic

Kalinin Andrei (Moscow State University, Russia)

Initiating T&I students into "voice-over" and media interpreting techniques

Antošková Alena (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Evaluating students' interpreting with and without AI

Section H – Legal Translation and Interpreting: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room 3.05)

Duběda Tomáš (Charles University, Czech Republic)

Assessing the quality of non-native legal translation: evidence from revision and metarevision

Vázquez y del Árbol Esther (Autonomous University of Madrid, Spain)

Developing legal-court translation competences through innovation

Więclawska Edyta (University of Rzeszów, Poland)

Text dynamics viewed from the perspective of analysing non- discrete units

Štifterová Catherina (Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators, Czech Republic)

Inspiring teaching methods for legal interpreting

Section I – Interpreting (Client/Practice): (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room 3.32)

Sejkorová Veronika (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Client-centred teaching of interpreting

Maertens Ina (professional interpreter and translator, Czech Republic)

Building interpreter specialization: living up to client's expectations

Homola Michal, Tupý Jan (Comenius University in Bratislava, Slovak Republic)

Text v kabíne: priateľ či nepriateľ?

Linhartová Yveta (University of Pardubice, Czech Republic)

Interpreting for driver license applicants

Section J – Translation in ELT: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room 3.05)

Hrubá Ivana (Belisha Beacon, Czech Republic)

Translation – the fifth language skill; translation in language teaching – the fifth skill

Skopečková Eva (Charles University / University of West Bohemia, Czech Republic)

Translation in language teaching as a part of EFL teacher preparation: relevant and necessary, but somewhat neglected

Vecchiato Virginia (University of Turin, Italy)

The 'far side of translation' and its practical application: the case of vocational education in Italy

Williamson Patrick (New Sorbonne University, France)

The translating facilitator: an empowerment approach